

# IMMANUEL LUTHERAN CHURCH & SCHOOL

## Thanksgiving Eve Bilingual Service Servicio Bilingüe de Acción de Gracias November 23, 2022

---

We celebrate the Lord's Supper today! Please prepare yourselves using these questions as a guide:

- Have I been baptized in the Name of the Triune God, Father, Son & Holy Spirit?
- Do I believe that I am a sinful being without hope for eternal life except in mercy of Jesus Christ?
- Do I believe in Jesus as My Savior?
- Do I believe that Jesus Christ is personally present in communion with His body and blood to forgive my sins, as the Bible teaches?
- Do I desire and strive by the power of the Holy Spirit to live a God-pleasing life?

As you come to the Lord's Supper you are affirming with each communicant that Jesus is your Lord and Savior, and that the Lutheran Church's confession of Jesus Christ and His Supper is your confession as well.

¡Hoy celebramos la Cena del Señor! Prepárense usando estas preguntas como guía:

- ¿He sido bautizado en el Nombre del Dios Trino, Padre, Hijo y Espíritu Santo?
- ¿Creo que soy un ser pecador sin esperanza de vida eterna excepto en la misericordia de Jesucristo?
- ¿Creo en Jesús como mi Salvador?
- ¿Creo que Jesucristo está personalmente presente en comunión con Su cuerpo y sangre para perdonar mis pecados, como enseña la Biblia?
- ¿Deseo y me esfuerzo por el poder del Espíritu Santo para vivir una vida agradable a Dios?

Al venir a la Cena del Señor, está afirmando con cada comulgante que Jesús es su Señor y Salvador, y que la confesión de Jesucristo y Su Cena de la Iglesia Luterana es su confesión también.

**Welcome / Bienvenidos:** Pastor Dan / Pastor Miguel this

*Good Evening; we welcome you to our Thanksgiving Eve worship. We are delighted that you are with us tonight as we pause to formally give thanks to our gracious God for His blessings toward us.*

*Buenas noches; le damos la bienvenida a nuestro culto de Acción de Gracias. Estamos encantados de que esté con nosotros esta noche mientras hacemos una pausa para dar gracias formalmente a nuestro Dios misericordioso por sus bendiciones para con nosotros.*

*\*Represents which language that section will be read in*

*\*Representa en qué idioma se leerá esa sección*

**OPENING HYMN #895 "Now Thank We All Our God"**

**\*Call to Worship – Psalm 100 (please rise)**

Pastor: We begin in the Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

Pastor: Shout for joy to the Lord, all the earth. Worship the Lord with gladness

**All: Come before him with joyful songs**

Pastor: Know that the Lord is God. It is He who made us and we are His;

**All: We are His people, the sheep of His pasture.**

Pastor: Enter His gates with thanksgiving and his courts with praise

**All: Give thanks to Him and praise His name.**

Pastor: For the Lord is good and His mercy endures forever.

**All: His faithfulness continues through all generations.**

*(Please be seated)*

### **Llamado a la Adoración – Salmo 100 (por favor levántense)**

Pastor: Comenzamos en el Nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.

Pastor: Aclamad con júbilo al Señor, toda la tierra. Adorad al Señor con alegría

**Todos: Venid ante él con cánticos de alegría.**

Pastor: Sabed que el Señor es Dios. Él es quien nos hizo y nosotros somos suyos;

**Todos: Somos su pueblo, las ovejas de su prado.**

Pastor: Entrad por sus puertas con acción de gracias y por sus atrios con alabanza

**Todos: Dadle gracias y alabad su nombre.**

Pastor: Porque el Señor es bueno y para siempre es su misericordia.

**Todos: Su fidelidad continúa a través de todas las generaciones.**

*(Por favor tome asiento)*

### **Confession and Absolution**

Pastor Let us now confess our sins and shortcomings before God And one another.

**All O Lord, I confess that I have not placed You first in my life. I have not always acknowledged You as the Lord who rules over heaven and earth. I often have run after every good gift this world offers and ignored the precious inheritance You have given me by Your death and resurrection. Forgive me, Jesus, and by the power of Your Holy Spirit, lift me up from my worldly ways. I pray this in Your Holy name. Amen.**

Pastor: The Lord lifts us up out of our sinful state and, for the sake of His Son, Jesus Christ, forgives all our sins. In the name of Jesus I declare to you that your sins are forgiven, go and sin no more.

### **\* Confesión y Absolución**

Pastor: Confesemos ahora nuestros pecados y faltas ante Dios y entre nosotros.

**Todo: Oh Señor, te confieso que no te he puesto en primer lugar en mi vida. No siempre te he reconocido como el Señor que gobierna sobre el cielo y la tierra. A menudo he corrido tras cada regalo que ofrece este mundo e ignorado la herencia preciosa que me has dado por medio de tu muerte y resurrección. Perdóname, Jesús, y por el poder de tu Espíritu Santo, levántame de mis caminos mundanos. Oro esto en Tu Santo nombre. Amén.**

Pastor: El Señor nos levanta de nuestro estado pecaminoso y, por amor a Su Hijo, Jesucristo, perdona todos nuestros pecados. En el nombre de Jesús te declaro que tus pecados te son perdonados, vete y no peques más.

**Hymn: #785 “We Praise You, O God”**

### **\* Holy Gospel**

Pastor: The Holy Gospel according to St. Luke, the 17<sup>th</sup> chapter.

**All: Glory to You, O Lord.**

<sup>11</sup>Now on his way to Jerusalem, Jesus traveled along the border between Samaria and Galilee. <sup>12</sup>As he was going into a village, ten men who had leprosy met him. They stood at a distance <sup>13</sup>and called out in a loud voice, "Jesus, Master, have pity on us!"

<sup>14</sup>When he saw them, he said, "Go, show yourselves to the priests." And as they went, they were cleansed.

<sup>15</sup>One of them, when he saw he was healed, came back, praising God in a loud voice.

<sup>16</sup>He threw himself at Jesus' feet and thanked him—and he was a Samaritan.

<sup>17</sup>Jesus asked, "Were not all ten cleansed? Where are the other nine?"

<sup>18</sup>Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?"

<sup>19</sup>Then he said to him, "Rise and go; your faith has made you well."

Pastor: This is the Gospel of the Lord.

All: **Praise to you O Christ.**

### \*Santo Evangelio

Pastor: El Santo Evangelio según San Lucas, capítulo 17. **Todos: Gloria a Ti, oh Señor.**

<sup>11</sup>Un día, siguiendo su viaje a Jerusalén, Jesús pasaba por Samaria y Galilea.

<sup>12</sup>Cuando estaba por entrar en un pueblo, salieron a su encuentro diez hombres enfermos de lepra. Como se habían quedado a cierta distancia, <sup>13</sup>gritaron: —¡Jesús, Maestro, ten compasión de nosotros!

<sup>14</sup>Al verlos, les dijo:—Vayan a presentarse a los sacerdotes.

Resultó que, mientras iban de camino, quedaron limpios.

<sup>15</sup>Uno de ellos, al verse ya sano, regresó alabando a Dios a grandes voces.

<sup>16</sup>Cayó rostro en tierra a los pies de Jesús y le dio las gracias, no obstante que era samaritano.

<sup>17</sup>—¿Acaso no quedaron limpios los diez? —preguntó Jesús—. ¿Dónde están los otros nueve?

<sup>18</sup>¿No hubo ninguno que regresara a dar gloria a Dios, excepto este extranjero?

<sup>19</sup>Levántate y vete —le dijo al hombre—; tu fe te ha sanado.

Pastor: Este es el Evangelio del Señor.

Todos: **Alabado seas, oh Cristo.**

Hymn: #892 "Come, Ye Thankful People Come"

Message: "What Are You Thankful For? *Pastor Dan*

"Agradecidos en todo tiempo" *Pastor Miguel*

Offering are received / Se reciben ofrendas

\*Prayer of Thanksgiving / \*Oración de acción de gracias

\*The Lord's Prayer (*Please rise*)

All: **Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.**

\*El Padrenuestro (*Por favor, levántate*)

Todos: **Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga a nosotros tu reino: hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy: perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentación; más líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria. Por los siglos de los siglos. Amén.**

\*The Celebration of the Lord's Supper

Pastor: The Lord has given us a glorious inheritance as the children of God; an eternal gift of salvation that no one can take from us. Tonight, at this Communion Feast we see and taste first hand this gift of love from our Lord.

### **La Celebración de la Cena del Señor**

**Pastor:** El Señor nos ha dado una herencia gloriosa como hijos de Dios; un regalo eterno de salvación que nadie nos puede quitar. Esta noche, en esta Fiesta de la Comunión, vemos y saboreamos de primera mano este regalo de amor de nuestro Señor.

#### **\*The Words of Institution**

**Pastor:** Our Lord Jesus Christ, on the night when He was betrayed, took bread, and when He had given thanks, he broke it and gave it to the disciples and said: "Take, eat; this is My body, which is given for you. This do in remembrance of Me." In the same way also He took the cup after supper, and when He had given thanks, He gave it to them, saying: "Drink of it, all of you; this cup is the New Testament in My blood, which is shed for you for the forgiveness of sins. This do, as often as you drink it, in remembrance of Me."

**All:** **Amen.**

#### **Las palabras de la institución**

**Pastor:** Nuestro Señor Jesucristo, en la noche en que fue entregado, tomó el pan, y habiendo dado gracias, lo partió y se lo dio a los discípulos y dijo: "Tomad, comed; esto es Mi cuerpo, que es entregado por vosotros. Haced esto en memoria de Mí." De la misma manera también tomó la copa después de la cena, y habiendo dado gracias, se la dio, diciendo: "Bebed de ella todos; esta copa es el Nuevo Testamento en Mi sangre, que es derramada por vosotros para el perdón de los pecados. Haced esto cada vez que lo bebáis, en memoria de Mí".

**Todos:** **Amén.**

**All:** **#806 "Give Thanks"**

### **Welcome to the Table of the Lord / Bienvenidos a la Mesa del Señor**

#### **Benediction**

**Pastor:** As you go on your way, may God go with you. May He go before you to show you the way; may He go behind you to encourage you; beside you to befriend you; above you to watch over you and within you to give you His peace.

**All:** **Thank you Lord, Amen!**

#### **\*Bendición**

**Pastor:** En tu camino, que Dios te acompañe. Que Él vaya delante de ti para mostrarte el camino; que Él vaya detrás de ti para animarte; a tu lado para hacerte amigo; sobre ti para velar por ti y dentro de ti para darte su paz.

**Todos:** **¡Gracias Señor, Amén!**

**Closing Hymn:** **#965 "God Bless Our Native Land"**

## THANKSGIVING PRAYER

*Lord of seedtime and of harvest, we thank you for the blessings You grant to the earth in each season. We rejoice in the wonderful richness of the land and in the astounding variety of food it produces to delight and satisfy us. We ask for one thing more, the willingness to share our blessings, so that all the earth can rejoice in Your generosity. This we ask in the great name of Jesus. Amen.*

## ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

*Señor de la siembra y de la siega, te damos gracias por las bendiciones que concedes a la tierra en cada estación. Nos regocijamos en la maravillosa riqueza de la tierra y en la asombrosa variedad de alimentos que produce para deleitarnos y satisfacernos. Te pedimos una cosa más, la voluntad de compartir nuestras bendiciones, para que toda la tierra pueda regocijarse en Tu generosidad. Esto te lo pedimos en el gran nombre de Jesús. Amén.*

### **ADVENT MIDWEEK SERIES**

This year our midweek Advent series will focus on  
**"Come Home to Christmas-Come Home to Christ"**

Remember, midweek **bilingual** services are at 6:30 pm.  
Pre-Service Meal starts at 5:30pm

**Wednesday, November 30<sup>th</sup> :**

"Hanging of the Greens"

**Wednesday, December 7<sup>th</sup>:**

**Wednesday, December 14<sup>th</sup>:**

### **SERIE DE ADVIENTO**

Este año, nuestra serie de Adviento entre semana se centrará en  
"Ven a casa a la Navidad - Ven a casa a Cristo"

Recuerde, los servicios bilingües entre semana son a las 6:30 pm.  
La comida previa al servicio comienza a las 5:30 p. m.

**Miércoles, 30 de noviembre:**

"Colgando de los Verdes"

**Miércoles 7 de diciembre:**

**Miércoles 14 de diciembre:**